

AC AL 36

Y continuamos con el profesor Germán Ruy Pérez, director del Departamento de Filología Extranjera de la UNED. Buenas noches. Buenas noches.

Vamos a hablar del examen final de alemán. ¿Cómo va a ser la estructura de este examen? El examen consistirá en una traducción del alemán al español. Es decir, que el alumno se le presentará un texto de unas cuatro o cinco líneas, texto breve en alemán, para que él lo traduzca al español.

Tendrá una duración de una hora y podrá consultar un diccionario alemán-español, el que él quiera. Yo lo que sí recomiendo es que no traigan ni un superdiccionario en varios tomos, ni un diccionario Lilliput de bolsillito, es decir, un diccionario intermedio. El nivel pues es un nivel intermedio.

Y el objetivo, es decir, de lo que se trata es sobre todo que el profesor a la hora de corregirlo tenga constancia de que el alumno realmente ha entendido el texto. No pretendemos en este examen de curso de acceso, por menos de veinticinco años, no pretendemos tener constancia de las habilidades literario-artísticas del alumno, sino simplemente que él ha entendido el texto y que lo ha sabido pasar a un español aceptable. Es decir, que se da una traducción de unas cuatro líneas aproximadamente de una dificultad media.

Dificultad media, es decir, una persona que haya estudiado dos o tres años alemán en una... dos años alemán, o sí, o tres, en una academia, pues yo creo que con un diccionario y con el nivel que se le exige puede superar tranquilamente el examen. ¿Y la calificación? Bueno, la calificación en principio, bueno, se utiliza el criterio habitual, ¿no?, entre 0 y 10. Y lo que sí está claro que para lograr el aprobado lo que pretendemos nosotros a la hora de corregir este examen es, te repito, tener constancia de que el alumno ha entendido el texto.

Es decir, que si él se equivoca en una coma o se equivoca en una forma verbal que en vez de ponerla en pasado la ha puesto en presente, bueno, eso se tendrá en cuenta, pero eso no va a decidir en ningún momento el suspenso. Lo que sí le pido, por favor, a los alumnos que hagan este examen es que cuando terminen de hacer la traducción al español, se olviden del texto original, aparten también el diccionario y se imaginen una situación comunicativa donde ellos lean en voz alta ese texto a un amigo o a un familiar y que ese familiar realmente se entere de qué es lo que él ha traducido. Tened en cuenta, Isabel, pues que los textos estos tan breves son historias semánticamente cerradas, es decir, son historias cerradas.

Pues suelen ser, bueno, de tipo jocoso, pues un chiste o una anécdota, etcétera. Es decir, que esa idea de la anécdota o el fondo, eso tiene que verse en el texto en español y nosotros tenemos que tener constancia en ello. Es lo que tiene que plasmar el alumno, entonces.

Es lo que tiene que plasmar el alumno. Es decir, que, repito, no pedimos grandes habilidades, sino simplemente que tener constancia de que él ha entendido el texto alemán. Tened en

cuenta que en este tipo de exámenes sería recomendable hacer una fase oral.

La fase oral no podemos. Es decir, que nosotros solamente podemos evaluar para el curso de acceso para los primeros 25 años los conocimientos del alemán basándonos simplemente en un examen escrito de duración de una hora. Y eso es lo que más podemos.

No podemos más y, además, pues bueno, el superarlo, pienso yo, la mayoría de los alumnos que están matriculados que tienen conocimientos previos de alemán, pues lo normal suele ser que lo supere la mayoría de ellos. ¿Y qué recomendaciones se les puede hacer a todos los alumnos para preparar el examen? Bueno, para preparar el examen es importante, en primer lugar, que vayan con tranquilidad, que cuando reciban el examen, durante la prueba, creo que son las recomendaciones prácticas más importantes, en primer lugar, que dejen el diccionario de un lado. Lean el texto original en alemán.

Lo lean varias veces, tres, cuatro, cinco veces, hasta que vayan comprendiendo el sentido. Que no se lancen, por favor, al diccionario, que no se trata de traducir palabra por palabra y luego, como un puzzle, ir recomponiendo. En absoluto.

Se trata de captar el sentido de ese texto. Es decir, primero, no leer el texto con atención cuatro o cinco veces. A continuación, aquellas palabras que le haya señalado el alumno que ve que no entiende lo suficientemente bien, consultarles en el diccionario.

Y luego, finalmente, otra recomendación que sí, que la repito una y mil veces todos los años, es que, por favor, una vez que terminen de traducirlo, que lean el texto y, te repito, si quieren lo pueden leer en voz alta, interiormente, y a ver si eso tiene algún sentido. Si tiene un sentido aceptable, es decir, que ha captado el sentido original del alemán, que no se preocupe, que no va a tener ningún problema la asignatura de alemán. Pues ya no despedimos.

Solamente nos queda animarlos, ¿no es así? Pues sí, animarlos y que no se lo tomen tan en serio. Y bueno, que realmente hay que hacer las cosas con bastante tranquilidad y cuidar, sobre todo, repito, el estilo en español, aparte de la falta de ortografía, pero bueno, que últimamente se ha mejorado este aspecto, pero sobre todo, que mejoren el estilo español. Pues muchas gracias y buenas noches.

Gracias a ti, Isabel. El curso de acceso ha sido el último programa de la UNED en el día de hoy. Antes de despedirnos, un avance de la programación de mañana.

Comenzaremos a nuestra hora habitual, ocho y media de la tarde, siete y media, en la Comunidad Canaria, con revista de Economía. A las 9.25, foro político y sociológico. Acabaremos con el curso de acceso y dos asignaturas, Literatura Española e Historia del Arte.

Y ya nos despedimos. Hasta mañana. Muy buenas noches.